

1. Dimension émotionnelle/affective

1.1 Tous différents, la chance !

UPE2A

A. Estime de soi et de ses compétences (4/9 témoignages)

“Valorisant pour tous” (b17);

“Les élèves d’UPE2A sont identifiés au sein de l’école comme des “experts linguistiques” et se sentent valorisés” (b30);

“Pour tous valorisation de leur langue” (b26);

“Les enfants étaient fiers d’évoquer leur pays et leur langue”, “Les élèves en difficulté se sont sentis valorisés par le fait de pouvoir s’exprimer par le dessin” (b13)

B. Motivation (5/9 témoignages)

“Motivant pour les élèves” (b17);

“Ce projet les a énormément mobilisés sans jamais les lasser, ce qui est assez extraordinaire ! D’autant plus que nous y avons travaillé pendant 5 mois sans relâche !” (b32);

“Les enfants (...) étaient très investis” (b27);

“Tous se sont peu à peu investis dans le projet, même les élèves les plus réservés”, “Chaque élève a pris du plaisir à jouer son propre rôle dans le récit” (b4);

“Le projet a été très motivant pour les élèves (...) les élèves se sont bien impliqués” (b1)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (2/9 témoignages)

“Les élèves des classes dites “ordinaires” se montrent de plus en plus curieux des langues et posent à présent souvent la question “Et toi, comment tu dis ça?”, “ (b30);

“Les élèves sont devenus curieux des langues des autres” (b10)

UPE2A + CLASSE ORDINAIRE

A. Estime de soi et de ses compétences (3/4 témoignages)

“Les élèves ont été enthousiastes (...) de chercher des plats de leur Pays” (b5)

“Leur langue a été valorisée” (b22);

“Fiers de mettre en avant à l’école des langues qui ne le sont pas d’habitude” (b6)

“Chacun a pu participer à sa mesure y compris les élèves pris en charge en ULIS et en RASED” (b22)

B. Motivation (3/4 témoignages)

“Enthousiastes (...) de chercher des plats de leur Pays”, “Élèves enthousiastes de créer leur propre livre, leurs personnages” (b5); “Fierté de l’avoir réalisé (b6); “; Tous les élèves sont (...) impatients d’aller lire leur Kamishibai dans chacune des autres classes de l’école” (b22)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (1/4 témoignages)

“Les enfants ont notamment manifesté leur fascination pour la langue lingala et pour les alphabets urdu et arabe” (b22)

CLASSES BILINGUES

A. Estime de soi et de ses compétences (1/1 témoignage)

“Certains élèves se sont révélés trilingues (basque, français, espagnol) et ont pu partagé leurs connaissances sur l’espagnol suscitant rapidement l’intérêt de la classe pour cette langue” (b18)

B. Motivation (0/1 témoignage)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (1/1 témoignage)

“En revanche, le fait d’introduire deux autres langues (breton, espagnol) dans le conte les a conforté dans leur curiosité “linguistique” et dans leur ouverture aux différentes langues” (b18)

CLASSES ORDINAIRES

A. Estime de soi et de ses compétences (2/9 témoignages)

“Ils ont montré une fierté certaine à apporter des éléments de leur langue et donc de leur culture” (b38)

“Les élèves sont moins réticents lors de production d’écrits” (b21)

B. Motivation (5/9 témoignages)

“Les enfants ont été très enthousiastes”, “Les élèves de culture différente ont été très investis”(b3);

“Au départ les enfants étaient très motivés” (b14)

“Élèves très enthousiastes” , “Ils ont pris du plaisir à chercher comment illustrer” (b23); “Ils ont tout particulièrement aimé la réalisation plastique en pixel art” , “Les enfants ont été pour la plupart enthousiastes dans la réalisation du projet” (b24);

“En début d’année les élèves ont mis un point d’honneur à ne pas vouloir revenir sur leurs productions.(Ils préféraient recommencer plutôt que de chercher où et comment améliorer). Maintenant, ils reviennent en permanence sur ce qui est - ce qui a été et ce qui pourrait...” (b9)

“(…) Qui préférerait donner des idées sur l’histoire, qui préférerait s’investir dans la création plastique, qui glanait des informations sur les langues à la maison, qui apportait un tableau, une images, des accessoires pour travailler la partie plastique” (b16)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (3/9 témoignages)

“Ce projet a amené les élèves à voir les langues différemment. Ils ont pris plaisir à chercher d’abord la signification des expressions apportées puis à chercher comment les illustrer” (b23);

“Ils ont développé leur curiosité à l’égard des cultures qu’ils côtoient mais ne connaissent pas forcément ou mal” (b38);

“Curieux d’apprendre l’histoire de l’écriture” (b3)

AUTRES CLASSES

A. Estime de soi et de ses compétences (2/3 témoignages)

“Par le biais de ce projet, ils ont réalisé qu’une différence peut être une force et être une vraie chance de se surpasser ! Ils sont fiers de leur réalisation !” (b15);

“Les élèves dits “en difficulté” ont révélé une attitude volontaire lors des séances “kamishibai”, notamment lors des ateliers de calligraphie en langue arabe où les élèves devenaient les experts ou les médiateurs entre le groupe-classe et les parents”, “Des enfants de familles itinérantes et de voyageurs ont déclaré au cours du projet qu’ils parlaient “gitan” ou “manouche” sans réticence”. (b34)

B. Motivation (1/3 témoignages)

“Les élèves ont pris du plaisir à se présenter dans une autre langue et apprendre les couleurs en anglais” (b15)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (1/3)

“Attitudes positives des élèves quant au plurilinguisme: (...) attitudes positives des élèves quant au plurilinguisme ont augmenté”, (*Remarque d'élève*) "Je parle que français mais j'aimerais encore plus de langues" (b34)

1.2 Imaginons le monde de demain

UPE2A

A. Estime de soi et de ses compétences (2/4 témoignages)

“Projet riche...dans les langues de l’élève” ,” Le kamishibai est un projet riche de création et d’expressions multiples, par les arts visuels, l’art du langage (le conte), et dans les langues de l’élève. Il permet de valoriser la participation de chacun, de présenter une oeuvre collective” (B38)

“Pour mobiliser les langues c’est les élèves qui ont choisi de proposer d’inclure ou non les langues qu’ils parlent” (B40)

B. Motivation (1/4 témoignages)

“Projet d’écriture motivant” (B22)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (0/4 témoignages)

UPE2A + CLASSE ORDINAIRE

A. Estime de soi et de ses compétences (1/5 témoignages)

“Ce type de projet est extrêmement valorisant pour les allophones et leur permet de montrer à toute l’école que même s’ils n’ont pas toujours les bons mots aux bons moments, ils peuvent réaliser de très belles vidéos, raconter des super histoires, être drôles et intéressants, performants dans tout un tas de domaines”, “Confiance en eux, leur capacité à parler français et leur capacité à produire quelque chose que le reste de l’école leur envie“ (B56)

“Plus d’aisance à prendre la parole pour une majorité d’élèves même les très petits parleurs”, “Effets visibles sur l’estime de soi et la confiance en soi” (B51);

B. Motivation (1/5 témoignages)

“La langue est vitale pour participer à un projet qui les motive et les valorise et ils redoublent d’efforts” (B56)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (2/5 témoignages)

“Les élèves se sont également beaucoup intéressés aux langues étrangères particulièrement le latin et le thaïlandais”, “Mes élèves ont une sensibilité particulière par rapport à l’origine des mots (latin, grec), les origines communes aux langues romanes, la “fabrication” des mots...depuis ce projet. (B19);

“D’autres enfants ils étaient curieux de savoir comment on disait d’autres mots dans les langues vues “ (B31)

CLASSES BILINGUES

A. Estime de soi et de ses compétences (0/3 témoignages)

B. Motivation (2/3 témoignages)

“Les enfants ont été enthousiastes tout au long du projet” (B39);

“L’enthousiasme est réel” (B52)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (0/3 témoignages)

ECOLE FRANÇAISE À L'ÉTRANGER

A. Estime de soi et de ses compétences (4/20 témoignages)

“Mise en valeur de 4 enfants non francophones, détendus tout au long du projet” “Mise en valeur de tous les enfants doués en dessin, plusieurs.”,

“Je pense que ce Kamishibai a mis en valeur les 4 enfants non francophones. Ils se sont détendus tout au long du projet, ils n'hésitent plus à demander la traduction en chinois ou anglais à leur voisin quand ils ne comprennent pas.” (B35);

“Il a aussi permis à tous les élèves de mettre leurs langues en avant, d'avoir un lieu pour toutes les utiliser ensemble. Toutes les langues se sont retrouvées à égalité” (B53),

“Chacun apprend à mieux se connaître, à se rendre compte des compétences de tous et à se servir de celles - pour arriver au produit fini” (B16);

“On pouvait mettre à égalité toutes les langues : la langue “officielle”, le français, toutes les langues locales (le fongbé principalement, mais il y a beaucoup de langues locales réunies en 7 grandes familles) et les langues des familles inscrites à l'école française (arabe, majoritairement celui des libanais installés depuis longtemps en Afrique, mais aussi les langues des expatriés de passage, espagnol, russe, italien, allemand, créole, par exemple)” (B27)”

B. Motivation (10/20 témoignages)

“Projet motivant” (B7),

“Engouement des élèves” (B28),

“Les élèves ont dû se mélanger en fonction de leurs envies de travailler dans tel ou tel domaine” (*groupe écrivain ou illustrateur*), “même certains ils ont demandé à changer de groupe car ils aimaient les deux” (*groupe écrivain ou illustrateur*)” ont vraiment pris du plaisir” (B9);

“Les élèves ont vraiment pris du plaisir” (B11), “

“Le goût de l'effort est apparu chez certains de mes élèves. Ces élèves baissaient le bras rapidement et là ils n'ont pas hésité à recommencer que ce soit pour réécrire le texte, refaire un dessin” (B13);

“Les élèves étaient très impliqués dans ce projet, autant dans la réalisation de l'histoire, des dialogues que dans celle des planches” (B15);

“Motivation pour le projet” (B44);

“Effort sur la langue comme la production part en France”,

“Les élèves se sont très largement impliqués et même ceux pour lesquels la production d'écrits est fastidieuse. Ils se sont investis dans les débats, la création de l'histoire.” (B53);

“Les enfants ont été motivés par le projet, ils sont de plus très fiers de présenter leur ville et ils sont contents de pouvoir la présenter à travers ce projet” (B55);

“Motivation constante des élèves: ils voulaient travailler tous les jours pour terminer le projet” (B5)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (4/20 témoignages)

“ Ils se sont appropriés les mots découverts, les ont échangés entre eux...” (B28);

“Grande curiosité pour les langues non enseignées (berbère et espagnol)”, “Motivation pour recopier mots en arabe (élèves en début de l'apprentissage de l'écrit) ou anglais” (B37);

“Les enfants ont été motivés par le projet, et sensibilisés aux langues parlées par leurs camarades”, “Le projet nous a permis de beaucoup travailler sur le Japon (lecture de documentaires, création de Haikus, d'origamis, ...) (...) Ils ont découvert de nouvelles manières de vivre dans le monde” (B44),

“Ce projet a certainement permis de faire réfléchir les élèves sur ce qu'ils avaient appris, sur la situation dans le monde et sur l'utilisation des différentes langues (qu'ils utilisent déjà cependant pour la plupart au quotidien)” (B46)

CLASSES ORDINAIRES

A. Estime de soi et de ses compétences (4/12 témoignages)

“Enfants surpris de voir ce qu'ils étaient capables de faire grâce aux techniques; “, “Fiers des résultats, satisfaits du travail, impressionnés”(B45);

“Les enfants sont plus à l'aise pour l'apprentissage du français lorsqu'on fait entrer leurs cultures et leurs langues à l'école” (B36);

“Ils se corrigent plus facilement pour la prise de parole en français et pour les écrits” (B29)

B. Motivation (7/12 témoignages)

“Il a fédéré tous mes élèves, qui étaient motivés. Les élèves les plus en difficulté venaient plus volontiers à l'école” (B33);

“Beaucoup d'enthousiasme” (B50);

“Enfants très motivés”, “Les enfants ont pris beaucoup de plaisir à inventer l'histoire et depuis ils aiment produire des écrits et se lancent plus facilement dans l'écriture” (B17);

“Il est déjà possible de souligner le plaisir pris à imaginer/écrire/traduire et l'impact positif que cela peut avoir sur la motivation et l'engagement des élèves dans les apprentissages”; (B20);

“Aller jusqu'au bout pour créer ce qui leur plaît” (B49);

“Les enfants ont aimé participer à ce projet, ça a été challengeant pour eux et malgré un début laborieux, ils ne s'en sont pas lassés”; "Ils ont eu goût à l'effort, car ce projet a nécessité beaucoup de travail” (B45);

“Les élèves se sont sentis vraiment producteurs et réalisateurs de ce projet (...), (B1);

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (3 /12 témoignages)

“Le thème du projet a permis que les élèves s'ouvrent au monde extérieur. Ils viennent d'un quartier au milieu social défavorisé et ne sont pas forcément sensibilisés à la protection de l'environnement, au recyclage, etc..” (B29);

“Les élèves étaient contents de partager et de découvrir des langues qu'ils n'avaient jamais entendues et des alphabets qu'ils ne connaissaient pas” (B49);

“Les élèves comprennent et connaissent mieux leur histoire, l'histoire de leur région, leurs camarades, les langues cités et les pays ou régions auxquelles elles sont rattachées” (B36)

AUTRES CLASSES

A. Estime de soi et de ses compétences (1/2 témoignages)

“Ce projet a permis aux enfants de valoriser leurs compétence, de mettre en valeur la culture des gens du voyage”, "Chacun a apporté sa pierre à l'édifice." (B4)

B. Motivation (0/2 témoignages)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (0/2 témoignages)

1.3 Je me souviens

UPE2A

A. Estime de soi et de ses compétences (4/5 témoignages)

“Mise en valeur des identités culturelles de chaque élève.”, “Valorisation du talent de dessinateur et d’écrivain de chaque élève”, “Les enfants ont souhaité écrire dans leur langue et présenter des chansons de leur pays lors des temps de Quoi de neuf ? “(7);

“Valorisation des origines de chacun”; “En faisant partager sa vie et sa langue au groupe” (8);

“Meilleure prise en compte des langues et des cultures de l’élève”, “ Ils ont une meilleure estime d’eux mêmes.”, “Les enfants proposent de façon spontanée la traduction dans leur langue.” (32);

“Ils se rendent compte qu’ils ont une richesse supplémentaire”, “Cette forme a permis à chacun de s’exprimer à sa façon.” (18)

“Investissement de certains élèves plutôt renfermés ou timides qui se sont ouverts avec ce projet en prenant le rôle d’expert et de transmetteur de leur langue”(33)

B. Motivation (4/5 témoignages)

“Motivation à réaliser un projet commun” (8),

“Motivation pour lire son texte aux camarades des autres classes” (7);

“Ils ont pris du plaisir”; “essayer de traduire dans sa langue permet de toucher l’affectif de l’enfant. C’est pour eux une motivation supplémentaire pour enregistrer le vocabulaire.” ; “Les élèves sont fiers de leur réalisation.(32) ;

“Investissement de certains élèves plutôt renfermés ou timides qui se sont ouverts avec ce projet en prenant le rôle d’expert et de transmetteur de leur langue”, “étaient très motivés à l’idée d’écrire et d’illustrer leur propre histoire. Le plus dur n’a pas été d’écrire l’histoire ni de l’illustrer mais plutôt finaliser le projet tout en laissant beaucoup d’initiatives aux élèves pour qu’ils soient véritablement porteurs du projet du début à la fin.” (33)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (3/5 témoignages)

“Découverte de langues inconnues”, “Découverte de similitudes entre les langues et les cultures ou modes de vie,” “Les souvenirs ont souvent ouvert sur des discussions plus larges concernant la vie quotidienne ou scolaire de chacun dans son pays. Il y a eu aussi beaucoup d’échanges sur la traduction des mots dans chaque langue”(8);

“Les élèves font beaucoup de remarques sur les langues”, “Ils sont conscients de la diversité des langues et plus largement des cultures.”, “Intérêt pour les différences entre arabe littéraire et arabe du Maghreb, pour les ressemblances entre le français et l’italien, pour l’alphabet de la langue kurde qui ressemble à l’alphabet arabe mais qui en réalité un mélange avec le perse. “, “Développent des capacités d’écoute et curiosité pour des langues qu’ils ne connaissaient pas:”, “Compréhension du fonctionnement des langues parlées par les élèves, découverte de la prosodie et des sons spécifiques”; “Ouverture sur les langues parlées par les élèves allophones de l’UPE2A: “(33)

UPE2A + CLASSE ORDINAIRE

A. Estime de soi et de ses compétences (1/1 témoignage)

“Oui, valorisation d’une langue régionale et des langues premières des élèves” (15)

B. Motivation (0/1 témoignage)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (0/1 témoignage)

CLASSES BILINGUES

A. Estime de soi et de ses compétences (0/1 témoignage)

B. Motivation (1/1 témoignage)

“Il sont capables du meilleur lorsque l’enjeu est commun”(38)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (0/1 témoignage)

ECOLE FRANÇAISE À L'ETRANGER

A. Estime de soi et de ses compétences (5/10 témoignages)

“De plus certains élèves sont anglais, ils ont donc eut un rôle important en écrivant le dialogues du dragon. De même pour les élèves catalans qui ont pu, pour la première fois, écrire un texte (dialogues) en catalan.” (35);

“Oui, car les élèves ont été amenés à parler d'eux et de leur famille ; “Nous avons fait l'inventaire des langues parlées à la maison.” (16)

“Les enfants étaient fiers de pouvoir communiquer en plusieurs langues” (12);

B. Motivation (3/10 témoignages)

“Beaucoup d'enthousiasme, les élèves étaient donc très motivés et se sont appliqués à réaliser des planches qu'ils aimaient. Ils les présentent avec beaucoup de fierté.” ; “motivation des élèves” (21);

“L'idée d'en réaliser un par eux-mêmes les a beaucoup motivés “ (16),

“Ils ont pu s'exprimer à l'écrit mais aussi au niveau artistique.” (35)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (4/10 témoignages)

“Découvrir de nouvelles sonorités et / ou de nouveaux alphabets.” (21);

“Les enfants étaient donc curieux de savoir comment on disait; (14);

“Ouverture aux langues” (5),

“Découverte des pays d'origine des enfants de la classe” (22);

CLASSES ORDINAIRES

A. Estime de soi et de ses compétences (7/20 témoignages)

“La fierté de faire découvrir leur culture”; “Les enfants étaient fiers de faire connaître les langues de leurs parents ou leurs propres connaissances (en arabe ou espagnol par exemple).” (27);

“Joie de partager sa langues d'origine” (23);

“Très fiers de pouvoir contribuer au travail collectif par le biais de la langue de leurs parents et, en échange, se sont intéressés aux apports des autres élèves.” (20);

“Mise en avant de certains enfants en arts visuels” (29)

“Chaque élève peut se révéler à un moment donné du projet (écriture, dessin, mise en voix)” (1)

“Un regard plus positif sur la langue maternelle”, “Les élèves se sentent plus à l'aise, osent davantage s'exprimer dans ces langues.”(31) ;

“Ils sont fiers du travail qu'ils ont accompli” (19)

“Les élèves essaient désormais sans avoir peur de l'erreur” (30)

B. Motivation (10/20 témoignages)

“Grande motivation”(37);

“Motivant pour les élèves” (31),

“La motivation de créer sur un support original. Les enfants se sentent acteurs.” (27);

“Intérêt, enthousiasme, implication des enfants”, “Expérience laborieuse pour la rédaction mais qui a enthousiasmé les élèves prêts à en refaire un autre avant la fin de l'année.” (29);

“L'élément moteur pour les élèves car le côté "devoir envoyer notre production en France" les a motivé et leur a mis une petite pression du coup !” (25);

“Implication des élèves, motivation, “ ; “Les élèves vont transmettre, je l'espère, le plaisir qu'ils ont eu à réaliser ce projet”, “Les élèves ont été très motivés pour le projet, ils se sont beaucoup investis tant sur le plan de l'écriture que des illustrations.” (23);

“Motivant”; “; il m'a permis aussi de voir certains élèves (habituellement peu investis) sous un autre jour.” (20);

“L'implication des élèves a été maximale”; (19);

“Les enfants étaient ravis et motivés.” (26);

“Lier la production d'écrit, les arts visuels et les langues sont toujours motivant pour les élèves, même très en difficultés. Chaque élève peut se révéler à un moment donné du projet (écriture, dessin, mise en voix)” (1)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (13/20 témoignages)

“Certains ont découvert une langue qu'ils voulaient apprendre plus tard” , “Développement de la curiosité, de l'ouverture sur le monde et envie de réussir à parler une langue.”; “Beaucoup plus curieux de découvrir, certains me disent qu'ils veulent voyager pour connaître ces régions du monde.” (30);

“La plupart des élèves apprécient de découvrir des mots en langues étrangères” (11);

“Ils ont aimé les différentes sonorités des langues.” (28),

“Oui, ré-utilisation des expressions, notamment le japonais et l'espagnol, pendant les récréations ... en contexte !” (25);

“Découverte de nombreux traits culturels (ex: légende aborigène, contes traditionnels japonais comme Momotaro,...). Découverte de divers langues et systèmes d'écriture” (20); “Les élèves ont été ravis d'apprendre de nouveaux mots et se sont montrés intéressés par les autres cultures.”(19),

“Un moyen de travailler en langue maternelle et découvrir des mots, des formes en langues étrangères” (34),

“Prise de conscience de l'intérêt des enfants pour les langues.” (29),

“Cela a éveillé leur curiosité.” (37)

AUTRES CLASSES

A. Estime de soi et de ses compétences (1/1 témoignage)

Les enfants ont été surpris que le maître porte attention à la langue familiale; image de soi, mise en réussite (par le dessin ou les idées) pour des élèves en grande difficulté d'expression, valorisation par le grand groupe de la réalisation de quelques élèves fragiles (6,9)

B. Motivation (1/1 témoignage)

“Investissement croissant au fil de l'avancée, d'autant que le sujet poussait à l'expression de souvenirs personnels” (6,9)

C. Intérêt / ouverture vers les langues / cultures (0/1 témoignage)